



広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Março de 2018- 3月号

Língua Portuguesa Nº 146 / Língua Japonesa Nº 266 / 267

População de Azumino: 98.110 / Estrangeiros: 1266 (dados de 1º março)



Às vezes é necessário dar um passo atrás para dar dois a frente. "Autor desconhecido"

INFORMAÇÃO

● TELEFONES ÚTEIS



おもてんわばんごう 主の電話番号

Table with 4 columns: Institution, Phone Number, Location, and Contact Number. Includes Prefeitura de Azumino, Polícia, Bombeiro, Consulado Geral do Brasil, Embaixada do Brasil, and Regional da Imigração em Nagano.

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 16 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português: http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio: http://cqtqtoquio@itamaraty.gov.br

● PAGAMENTOS DO MÊS DE ABRIL

がつのうき 4月の納期

Table with 3 columns: Imposto / Taxa, Parcela, and Observação. Lists taxes like Imposto de imóvel, Seguro Saúde Idoso, Seguro Assistência Domiciliar, Água, and Esgoto.

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 1 de maio (terça-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

□ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL

がつのきゅうじつとうばんい 4月の休日当番医

Table with 7 columns: Dia, dia 1 (dom), Dia 8 dom, dia 15 (dom), dia 22 (dom), dia 29 (dom), dia 30 (seg) feriado. Lists on-call clinics for Hospital Clínica and Dentista.

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 22:00) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
• Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

## ● Atendimento em horário especial na Prefeitura de Azumino

**Dias 25 de março e 1 de abril (domingo) das 8:30h as 16:00h**

Por motivos de mudanças de moradias, transferências de empregos, escolas e outros que ocorrem nos meses de março e abril, a Prefeitura de Azumino estará atendendo nos finais de semana e em horário especial.

### Horários extras:

**Semana (terça-feira)** 20 de março : das 17:15h as 20:00h

**Domingos** 25 de março / 1 de abril : das 8:30h as 16:00h

Setor em plantão	Balcão	Trâmite
Setor do Cidadão	2	Transferência de endereço, registro do carimbo e outros
Setor do Seguro Saúde e Previdência	10	Inscrição no plano de saúde e outros
Setor do bem estar dos idosos	13	Trâmite do cartão verde da criança quando vai ao médico
Setor Infantil	16	Inscrição para receber a ajuda e outros

Atenção! Desde de 9 de julho de 2012, o cidadão estrangeiro faz parte do sistema do livro básico de residentes ( Juumin Kihon Daichou). Com isso, o cidadão estrangeiro quando mudar para outra cidade, precisa notificar a saída (Tenshutsu Todoke) na prefeitura de onde esta morando e a entrada na cidade onde irá morar.

É necessário levar na prefeitura onde irá registrar o novo endereço o Atestado de transferência de endereço (Tenshutsu Shoumeisho), Zairyuu card e o My Number ( Tsuchi card) para notificar o novo endereço. Obs: Não inclui o estrangeiro que tem visto de turista e que não recebeu o zairyuu card na imigração. Mais detalhes entre em contato com a prefeitura onde está com o endereço registrado.

## ● Não esqueça de registrar o seu cãozinho na prefeitura e de aplicar a vacina

わす あいけん どうろく きょうけんびょうよ ぼうちゅうしゃ  
忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

### Datas de cada região

Vila de TOYOSHINA : dias 9, 13, 19, 22 e 25 de abril / Vila de HOTAKA : dias 6, 11, 15, 17, 21 e 23 de abril

Vila de MISATO : dias 10, 20 e 26 de abril / Vila de AKASHINA : dias 12, 16 e 24 de abril

Vila de Horigane : dias 18 e 24 de abril

**TAXAS :**  
- vacina de prevenção 3500 ienes [taxa de injeção : 2950 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]  
- taxa de registro 3000 ienes



### ATENÇÃO :

- Os que já realizaram o registro devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal para a vacinação ;
- Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :
  - insegurança nas condições de saúde ; atualmente em tratamento ; histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.

Setor do meio ambiente



## ❖ Campanha de segurança de trânsito na primavera

~ Vamos proteger as crianças que ingressarão na escola de acidente de trânsito ~

しんにゅうがくじどう こうこうつう じこ まも  
新入学児童を交通事故から守りましょう

A campanha deste ano será de 6 a 15 de abril e abrangerá toda a província.

O básico do dirigir é proteger as crianças e idosos. Vamos proteger as crianças e idosos contra acidentes de trânsito. Verifique sempre ao redor para prevenir acidentes! Não esquecer Direita , esquerda, direita! Junto com as crianças que se ingressão na escola vamos ficar consciente e respeitar as leis de trânsito!

- dirija com cuidado nas ruas específicas das crianças caminharem para a escola;
  - que o adulto seja um exemplo para a criança, respeitando as regras do trânsito;
  - ensine a criança cada detalhes das regras do trânsito;
- Seção de Prevenção de Acidentes



**EDITORIAL . Parabéns a todos os formandos do ano letivo de abril 2017 a março 2018.**

Informações sobre este Informativo em português Prefeitura de Azumino  
0263-71-2000